Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem przez jedzenie ― brat twój jest zasmucany, już nie według miłość postepujesz. Nie ― pokarmem twoim owego niszcz, za którego Pomazaniec umarł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś z powodu pokarmu brat twój jest zasmucany już nie według miłości postępujesz nie pokarmem twoim tego niszcz za którego Pomazaniec umarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak z powodu pokarmu twój brat jest zasmucany, to już nie postępujesz zgodnie z miłością; przez swój pokarm nie rujnuj kogoś, za kogo umarł Chrystus.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem z powodu potrawy brat\* twój jest zasmucany, już nie według miłości chodzisz\*\*. Nie potrawą twą tego gub, za którego Pomazaniec umarł. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś z powodu pokarmu brat twój jest zasmucany już nie według miłości postępujesz nie pokarmem twoim tego niszcz za którego Pomazaniec umarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak z powodu pokarmu twój brat jest zasmucony, to nie postępujesz zgodnie z miłością. Z powodu pokarmu nie doprowadzaj do załamania kogoś, za kogo umarł Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli z powodu pokarmu twój brat jest zasmucony, już nie postępujesz zgodnie z miłością. Nie zatracaj swoim pokarmem tego, za którego umarł Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli dla pokarmu brat twój bywa zasmucony, już nie postępujesz według miłości; nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli dla pokarmu brat twój bywa zasmucon, już nie wedle miłości postępujesz. Nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc stanowiskiem w sprawie pokarmów zasmucasz swego brata, nie postępujesz zgodnie z miłością. Tym swoim [stanowiskiem] w sprawie pokarmów nie narażaj na zgubę tego, za którego umarł Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś z powodu pokarmu trapi się twój brat, to już nie postępujesz zgodnie z miłością; nie zatracaj przez swój pokarm tego, za którego Chrystus umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak twój brat jest zasmucony twoją postawą wobec pokarmów, to nie postępujesz zgodnie z miłością. Nie narażaj na zgubę przez swój pokarm tego, za którego umarł Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc twój brat z powodu pokarmu doznaje rozterki, nie postępujesz zgodnie z miłością. Spożywaniem pokarmu nie przyczyniaj się do zguby tego, za którego umarł Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli z powodu pokarmu twojemu bratu zadawany jest ból, to już nie postępujesz w zgodzie z miłością. Nie zabijaj z powodu pokarmu tego, za którego umarł Chrystus.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli twój brat gorszy się tym, co ty spożywasz, to już w swoim postępowaniu nie kierujesz się miłością; z błahego powodu, jakim jest pokarm, nie narażaj na zgubę tego, za którego Chrystus poniósł śmierć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli z powodu pokarmu urazisz twego brata, to już nie postąpisz zgodnie z miłością. Z powodu pokarmu nie narażaj na zgubę tego, za którego umarł Chrystus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо через їжу твій брат стурбований, то ти вже не за любов'ю живеш, - не губи своєю їжею того, за кого Христос помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli twój brat został zasmucony z powodu pokarmu, już nie zachowujesz się w zgodzie z miłością. Nie niszcz twoją potrawą tego, za którego umarł Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I jeśli brata twego drażni pokarm, który zjadasz, to twoje życie nie jest już życiem miłości. Przez swe zwyczaje żywieniowe nie niszcz kogoś, za kogo umarł Mesjasz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli z powodu pokarmu twój brat bywa zasmucony, to już nie chodzisz zgodnie z miłością. Pokarmem swym nie rujnuj tego, za którego umarł Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak z powodu jedzenia wzbudzasz niepokój w innym wierzącym, nie kierujesz się miłością. Z powodu pokarmu nie osłabiaj duchowo tego, za którego umarł Chrystus. |

1. 1) <x>530 8:11-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O życiu etycznym. [↑](#footnote-ref-4)